



Partnerschaftsvertrag

zwischen dem

**Landkreis Biala Podlaska,
vertreten durch den Landrat Herrn Tadeusz Lazowski**

und dem

**Landkreis Oberhavel,
vertreten durch den Landrat Herrn Karl-Heinz Schröter**

Präambel

In der Kenntnis der Bedeutung der polnischen sowie der deutschen Landkreise in der Verwaltungsstruktur ihrer Länder,

in dem Bewusstsein, dass die zwischenregionale Zusammenarbeit ein grundlegendes Element der polnisch-deutschen Beziehungen in guter Nachbarschaft und freundschaftlicher Zusammenarbeit ist,

in der Überzeugung, dass eine weitere Stärkung dieser Rolle zum Ausbau der Fundamente eines freien, vereinigten, demokratischen und von Menschenrechten geleiteten Europa einen wichtigen Beitrag leisten kann,

vereinbaren die Partner den nachfolgenden

Vertrag zur partnerschaftlichen Zusammenarbeit

Artikel 1

Die Partner verpflichten sich zu folgenden partnerschaftlichen Aktivitäten in ihren Zuständigkeitsbereichen:

1. Entwicklung und Gestaltung kommunaler Verwaltungsarbeit

- Gegenseitige Unterstützung beim Aufbau und bei der Weiterentwicklung kommunaler Selbstverwaltungsstrukturen
- gemeinsame Weiterentwicklung der Verwaltungsarbeit nach der EU-Osterweiterung
- Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Computertechnik sowie der Anwendung von Hard- und Software
- Förderung der kommunalen Selbstverwaltung auch auf der Ebene der kreisangehörigen Gemeinden

2. Kultur, Jugend, Sport

- Entwicklung freundschaftlicher Bindungen zwischen den Bürgern sowie Vereinen und Verbänden der Partnerkreise
- gemeinsame Beteiligung an Programmen der Europäischen Union im Bereich Kultur, Jugend und Sport

3. Wirtschaft, Umwelt

- Entwicklung langfristiger wirtschaftlicher Verbindungen zwischen den Gewerbetreibenden, Unternehmen und landwirtschaftlichen Betrieben in den Partnerkreisen
- Kooperation und gegenseitige Anregung im Bereich der Schulen, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, der Gesundheits- und Sozialeinrichtungen
- Herstellung von Kontakten zwischen Kammern, Verbänden und weiteren berufständischen Vertretungen
- **Unterstützung bei der Erarbeitung und Umsetzung gemeinsamer Projekte**
- Förderung und Beratung der Wirtschaft in den Partnerkreisen unter Berücksichtigung des gemeinsamen Marktes der Europäischen Union
- Weitergabe von Kenntnissen zu den Fördermechanismen der EU
- Austausch von Kenntnissen im Umweltbereich
- Wissensaustausch in den Bereichen Verbraucherschutz, Lebensmittelsicherheit und Agrarwirtschaft
- Erfahrungsaustausch beim Aufbau touristischer Strukturen

Artikel 2

Die Zusammenarbeit wird insbesondere realisiert durch

- Kooperation der Verwaltungen im Wege von Abordnung von Mitarbeitern in den Partnerkreis, Gastaufenthalte von Mitarbeitern im Partnerkreis, Durchführung von Seminarveranstaltungen, Überlassung geeigneter schriftlicher Ausarbeitungen und Darstellungen,
- Kontakte und Zusammenarbeit von Abgeordneten beider Partnerregionen,
- Kinder- und Jugendaustausch durch gemeinsame Ferienmaßnahmen, Praktika sowie Kultur und Sportprojekte,
- Anregung und Förderung partnerschaftlicher Arbeit auch auf der Ebene der kreisangehörigen Gemeinden, der Bildungseinrichtungen sowie der Vereine und Verbände.

Artikel 3

Dieser Partnerschaftsvertrag tritt mit der Unterzeichnung zweier identischer und gleichberechtigter Ausfertigungen, jeweils in polnischer und in deutscher Sprache, in Kraft.

Löwenberg, 1. Oktober 2004

Löwenberg, 1. Oktober 2004

Landkreis Oberhavel

Landkreis Biala Podlaska

.....
Karl-Heinz Schröter
Landrat

.....
Tadeusz Lazowski
Landrat

.....
Annemarie Reichenberger
Vorsitzende des Kreistages

.....
Marek Maleszyk
Vorsitzender des Kreistages